

ATTENTION



We welcome sponsors for our Sunday Bulletin You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանաւորներու պԷտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's fellowship hour is sponsored by Araxie Kouragian in memory of her mother Aghfour Kouragian

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր: Գշ․ - Շբ․ 9:00 կ․ա․ - 4:00 կ․ե․ Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals Yegavian and Geragos Halls are Available for your

Weddings

Հարսանիքներ

• Baptism

Կնունքներ

Birthdays

Տարեդարձներ

Anniversaries

Հոգեճաշեր

Hokejash and any other occasion

Եւայլն

For more information, please call Vahe Charkhutian 562-715-8730 Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

16

Վանէ Չարխրթեանին՝ 562-715-8730

煮

St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church Ս․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց․ Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝ Տէր Սարգիս Աւագ Քանանայ Փեթոյեան

> Կիրակի, Նոյեմբեր 20, 2016 Սուրբ Պատարագ կ․ա․10։30 ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, November 20, 2016 Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

<u>E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com</u>
www.saintgregoryarmenianchurch.com



St Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council	Howard Emirhanian	(909) 596-1010
Ladies Society	Joan Meymarian	(626) 794-6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O	Matthew Simonian	(626) 423-4373
Vice Chairman	Sophia Kedjidjian	(626) 773-2526
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
DFM	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Parish Secretary	Vera Arabian	(626) 449-1523

Կարեւոր Ծանուցում

Կր խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ոնտանիքներուն, արգանք աւն พุธัวเทอนิ որգերանգստեան խնդրած են:Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նջեցեալներուն համար է։ Հաճեցէք մինչեւ վերջ, ստանալու համար եկեղեցի մնալ արձակման օրինութիւնը, նամբուրելով Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

<u> Ղուկասի Աւետարանէն (Luke) 11:1-13</u>

Եւ եղաւ որ Յիսուս տեղ մը կեցած կ'աղօթէր, ու երբ վերջացուց՝ իր աշակերտներէն մէկը ըսաւ անոր,«Տէ՛ր, մեզի աղօթել սորվեցուր, ինչպէս որ Յովհաննէս սորվեցուց իր աշակերտներուն»։ Ան ըսաւ անոնց․«Երբ աղօթք ընէք՝ ըսէք․ Հա՛յր մեր, սուրբ թող ըլլայ քու անունդ․ քու արքայութիւնդ թող գայ։ Մեր ամենօրեայ հացը տո՛ւր մեզի ամէն օր։ Եւ ներէ՛ մեզի մեր մեղքերը, ինչպէս որ մենք ալ կը ներենք բոլոր անոնց, որ պարտական են մեզի․ եւ մի՛ տանիր մեզ փորձութեան»։

Եւ Յիսուս ըսաւ անոնց․«Եթէ ձեզմէ մէկը բարեկամ մը ունենայ եւ կէս գիշերին երթայ անոր ու ըսէ՝ բարեկա՛մ, երեք նկանակ փո՛խ տուր ինծի, որովհետեւ բարեկամս ճամբորդութենէ ինծի եկաւ, եւ ես անոր առջեւ դնելու բան չունիմ։ Իսկ միւսը ներսէն պատասխանէ ու ըսէ՝ զիս մի՛ նեղեր, որովհետեւ դռները գոցուած են, եւ զաւակներս ինծի հետ անկողնի մէջ են, չեմ կրնար ելլել ու քեզի հաց տալ։ Կ՛ըսեմ ձեզի, եթէ նոյնիսկ բարեկամութեան համար չելլէ եւ հաց չտայ, գէթ անոր թախանձանքին համար պիտի ելլէ ու պիտի տայ անոր ինչ որ պէտք է»։

«Եւ ես կ'ըսեմ ձեզի. խնդրեցէ'ք, եւ պիտի տրուի ձեզի. փընտո եցէ'ք, եւ պիտի գտնէք. բախեցէ'ք, եւ պիտի բացուի ձեզի. որովնետեւ ով որ կը խնդրէ՝ կ'առնէ, ով որ կը փնտռէ՝ կը գտնէ, եւ ով որ կը բախե՝ կը բացուի անոր։ It happened that while Jesus was praying in a certain place, after He had finished, one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray just as John also taught his disciples."

And He said to them, "When you pray, say: Father, hallowed be Your name. Your kingdom come. Give us each day our daily bread. And forgive us our sins, For we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. And lead us not into temptation."

Then He said to them, "Suppose one of you has a friend, and goes to him at midnight and says to him, 'Friend, lend me three loaves; for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him'; and from inside he answers and says, 'Do not bother me; the door has already been shut and my children and I are in bed; I cannot get up and give you anything.'

"I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his persistence he will get up and give him as much as he needs.

"So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

"For everyone who asks, receives; and he who seeks, finds; and to him who knocks, it will be opened.

Հոգենանգիստ - Requiem

- Requiem service in memory of <u>Aghfour Kouragian</u> is requested by Araxie Kouragian.
- Հոգենանգստեան պաշտօն կը խնդրուի <u>Աղւոր Գուրաճեանի</u>նոգիին նամար**։** Խնդրողն է՛ Արաքսի Գուրաճեան**։**

Philippians (Φիլիպպեցիս) 4:8-24

Finally, beloved, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

I rejoice in the Lord greatly that now at last you have revived your concern for me; indeed, you were concerned for me, but had no opportunity to show it. Not that I am referring to being in need; for I have learned to be content with whatever I have. I know what it is to have little, and I know what it is to have plenty. In any and all circumstances I have learned the secret of being well-fed and of going hungry, of having plenty and of being in need. I can do all things through him who strengthens me. In any case, it was kind of you to share my distress.

Վերջապես, Եղբայրնե՛ր, ինչ որ ճշմարիտ է, ինչ որ՝ պատկառելի, ինչ որ՝ արդար, ինչ որ՝ անկեղծ, ինչ որ՝ սիրալիր, ինչ որ՝ բարի համբաւով, ինչ որ՝ առաքինութեամբ եւ ինչ որ գովելի է, ատո՛նց մասին մտածեցէք։ Ինչ որ սորվեցաք, ընդունեցիք, լսեցիք ու տեսաք իմ վրաս՝ զանո՛նք ըրէք, եւ խաղաղութեան Աստուածը պիտի ըլլայ ձեզի հետ։

Մեծապէս ուրախացայ Տէրոջմով, որ հիմա վերջապէս նորոգուեցաւ իմ վրաս ձեր ունեցած մտածմունքը, ինչպէս նորոգուեցաւ իմ վրաս ձեր ունեցած մտածմունքը, ինչպէս կը մտածէիք ալ, սակայն պատեհութիւն չունէիք։ Կարօտութեան համար չէ որ կ՛ըսեմ որովհետեւ ես սորվեցայ ինքնաբաւ ըլլալ իմ եղած վիճակիս մէջ։ Թէ՛ գիտեմ նուաստանայ, թէ՛ ալ գիտեմ առատութեան մէջ ըլլալ։ Ամէն բանի մէջ՝ ամէն կերպով վարժուած եմ թէ՛ կշտանալ, թէ՛ ալ անօթենալ, թէ՛ առատութեան եւ թէ կարօտութեան մէջ ըլլալ։ Ամէն բանի կարող եմ անով՝ որ զօրացուց զիս։ Սակայն լաւ ըրիք՝ որ հաղորդակից եղաք տառապանքիս։

14

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

St. Gregory Sunday School
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.
Ages 4 - High School Are Welcome
Register every Sunday 10:45a.m. Dunaians Hall
For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137

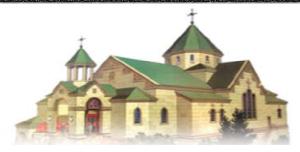
"Train up a child in the way he should go And when he is old, he will not depart from it." Proverbs 22:6

Մբ․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Վարժարան Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30 Տունայեանց սրահին մէջ Արձանագրութիւն ամէն Կիրակի ժամը 10:45–ին Ցաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137

«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը, որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխոտորի» Առակաց 22:6 Արցախի Հայերը ՊԷտք Ունին Ձեր Օգնութեան Միացէք Ս․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ հաւատացեալներուն օգնվու համար մեր եղբայրներուն եւ քոյրերուն Ղարաբաղի մէջ սատարելու Արեւմտեան Առաջնորդարանի Արցախի Մարդասիրական Ֆոնտին։ Հասոյթը պիտի յատկացուի զոհուած զինուորներու ընտանիքներուն որոնք քաջաբար պահպանած են Արցախի սահմանները եւ նաեւ ընտանիքներուն որոնք կորսնցուցած են իրենց տուները Ազերիներու զօրքերու կողմէ։ Այս ռմբակործումին պատճառաւ շատ հայ ընտանիքներ անտուն մնացին Ապրիլի սկիզբէն առանց որեւէ օգնութիւններու ծրագրի։ Այս ընտանիքները կը վստահին եկեղեցիներու իրենց առօրեայ պէտքերուն համար։ Բոլոր նուիրատուութիւնները պիտի գործածուին ի նպաստ այս Ֆոնտին եւ տուրքերէ զերծ են։

Armenians in Artsakh Need Your Support

Join St. Gregory efforts to help our brothers and sisters in Nagorno-Karabagh by helping us to contribute to the Western Diocese Humanitarian Fund for Artsakh. This fund benefits the families of the fallen soldiers who bravely protected the borders of Artsakh and those families who have suffered losses as a result of the military aggression perpetrated by Azerbaijan's Armed Forces. Today, many families remain homeless as a result of the bombing campaigns which took place during the conflict at the beginning of April. Impoverished, and without a support system, these families are depending on the church's support to meet their daily needs. All donations are tax deductible and 100% of the donations will be used toward the fund's purpose.



"God loves a cheerful giver" 2Cor.-9:7

Wish List

We are kindly requesting a family or donor to cover the expense of editing the service books we have prepared for today's service (\$161), commemorating the 25th anniversary of Armenia's independance. If you would like to contribute or sponsor the booklet, please see one of the parish council members.

2016-2017

St. Gregory The Illuminator Appostolic Church,
Pasadena
Saturday School
Registrations & Classes August 20, 2016 10:00-1:00

Մ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ Չափահասերու Համար Ամէն Շաբաթ օր 10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել Պրն․ Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211 Մայր նիւթեր Գրաձանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School

Armenian Language Courses For Adults

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call

Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today



ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Հոգենանգստեան Խնդրանքներ Հոգենանգստեան խնդրանքները նաճեցէք ներկայացնել մինջեւ Հինգշաբթի Կէսօր,որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin



ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are available

Very Affordable, Highly Attractive Invaluable Books of Armenian Church History for all your Friends and Family



Every Sunday after
Church Services



Ս․ ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑՒՈՅ

ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք եկեղեցւոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

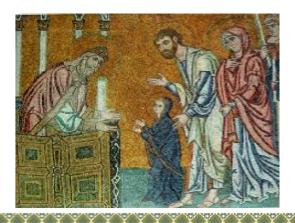
Ամէն Կիրակի Ս․ Պատարագէն ետք



Feast of the Presentation of Virgin Mary To the Temple



It stands to reason that Almighty God's selection of the Virgin Mary to be the Mother of God was not a random selection. In His wisdom, God selected not from the nobility but from the humble, thoroughly devout, daughter of equally devout parents whose names were Joachim and Anna. Tradition has it that Anna, childless for many years, reached a point in her life when just short of despair she prayed in earnest that God grant her a child with a promise that, should her wish be fulfilled, she would pledge the child to his holy Temple. It did not matter to Anna that the child granted her by God was a girl and, faithful to her word, she presented her daughter, Mary, to the holy Temple at the age of three, on the 21st of November. She remained in the house of God for twelve years, emerging at the age of fifteen with a purity and wholesomeness found in no other creature of God. By the time she had been released to her parents, the saintly Mary was not only a flawless maiden but her twelve years had acquired the lore and religion of the deepest scholars. The high priest entrusted with the care of Mary was Zachariah, the father of St. John the Baptist, referred to as the pre-figuration of the Messiah and the man who was to baptize Jesus Christ. Yet in her teens the Virgin Mary, in a story that cannot be told often enough, was visited by the Archangel Gabriel, sent by the Almighty Himself to be told that she, a young girl, mortal but blessed, was to become with child. As electrifying as the news was, she received it with both joy and complete serenity.



PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact the church office at 626-449-1523 or email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com

St. Gregory Membership

New and Continuing Members,

We would like to thank all current members of St. Gregory Armenian Church who have already renewed their membership for 2016. Please be reminded that to vote at the next annual Parish Assembly Meeting in February 2017, your dues of \$100 must be paid in the 2016 calendar year. As a member, you will be able to vote and fully participate in the Annual Assembly, hold an elective office within the parish, receive email and be listed in the church membership directory. If you are a parishioner who is not current member, please consider joining and supporting the parish community. Please contact the church office to learn more.

HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syrian humanitarian aid, a basket has been placed in the nartex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parishes.

<u> ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ</u>

Մասնակցելով Արեւմտեան Առաջնորդարանի ընրհանուր Սուրեայի օգնութեան շարժումին, կողով մը զետեղուած է եկեղեցւոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, հաճեցէք ձեր նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծուխերու Նուիրատուութիւնները:

UPCOMING EVENTS AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH, PASADENA

- Sunday, November 20, 2016 ACYO Baking Pies
- Sunday, December 11, 2016 ACYO making mistletoes
- Sunday, December 18 & Saturday, December 24, 2016-ACYO selling mistletoes and Christmas party tickets
- Monday, January 2, 2017 New Year's Day outdoor breakfast and rose parade viewing
- Sunday, January 13, 2017 ACYO Christmas Party
- Sunday, February 5, 2017 Super Bowl Party at 3:00pm
- Sunday, February 26, 2017 Paregentan indoor picnic after church service
- Family 1st Friday dinner and fun
 - Friday March 3, 2017
 - Friday May 5, 2017
 - Friday August 4, 2017
- Saturday and Sunday School students and all St. Gregory Church organizations visit to the April 24 monument TBD, special performance by students
- Saturday May 13, 2017 10th Anniversary of Consecration Dinner Gala, details to be announced
- Sunday, September 10, 2017 10th Anniversary of Consecration Episcopal Badarak and Ordination of Deacons, sub-deacons, and theers
- 10th Anniversary of Consecration Married Couples' day for the past 10 years TBD

WE WELCOME ALL VOLUNTEERS FOR THE ABOVE EVENTS, PLEASE CONTACT DN. VAHE CHARKHUTIAN (562) 715-8730



Տօն Ընծայման



Համաձայն հրէական սովորութեանց ուխտապահ ծնողները իրենց զաւակը երեք տարեկանին կը նուիրեն տաճարին: Այս դրուագն ալ — Մարիամին տաճարին ընծայումը — հայ եւ բոլոր մեծ եկեղեցիները ամէն տարի կը յիշատակեն Նոյեմբերի 21-ին:

Տաճարին խնամատար կիներն ու այրիները կը դաստիարակեն սանուհին մինչեւ անոր չափահասութիւնը, որ ընդունուած էր 12 տարիքը:

Այնունետեւ մարիամ, ուրախ ու խանդավառ նին կտակարանի մարգարէներու աստուածաշունչ յորդորներով եւ պատգամներով, կը վերադառնայ Նազարէթ, տուն, եւ ատեն մը վերջ նաւանաբար 14-էն 16 տարիքին, կը խոստացուի կամ կը նշանուի Ցովսէփին:



Ս. Ծննդեան Նոէրներու Հաւաք։

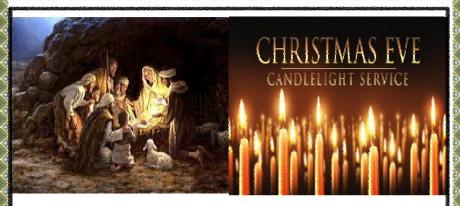
Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս․ Ծննդեան Նոէրներու Հաւաքին համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար։ Ձեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Չփաթթուած խաղալիքներ։ Ժամկէտ Դեկտ․ 14, 2016. կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս․ Պատարագի ընթացքին։



Christmas Toy Drive:



This year as on previous years our church is participating in the annual Christmas Toy Drive sponsored by PAPAC. You are welcomed to bring your gift toys either any day during the week or on Sunday during the Holy Badarak by Dec. 14, 2016.



Christmas Eve Candlelight Service

You and your families are invited to our traditional December 24 Christmas Eve Candlelight Service in the Sanctuary followed by dinner in the Geragos Hall. We are graciously accepting donations to sponsor the dinner reception, \$200 per family. please contact **Deacon Vahe Charkhutian** for your donations.





Great evening at St. Gregory Thursday, November 17, honoring the 65th anniversary of Archbishop Vatche Hovsepian's priesthood, serving the Armenian Church and community. St. Gregory Men's Forum was very excited to honor Vatche Serpazan for his dedicated service and hear all the trials, tribulations and great accomplishments of the Western Diocese under the leadership of Srpazan.

During his tenure thirteen (13) new parishes were established in the Western Diocese. An unbelievable accomplishment along with the purchase of the 160 acre Armenian camp for the youth. St. Gregory Men's Forum was honored to also have present along with Father Sarkis, Father Vasken Movsessian and Yeretsgeen Susan. We also thank those donating for this event including Nerses & Varteni Yerjanian. Thank you all for your continued support and please contact Khajag Konialian anytime for sponsorship and or donation purposes.

Submitted by Berj Gourdikian St. Gregory Men's Forum Chairman